

LEÓN

Plaza de Regla, 2, 24002 León
Tel. 987 23 70 82 • Fax. 987 27 33 91
oficinadeturismodeleon@jcyll.es

turismocastillayleon.com

> "LA CIUDAD"

Fundada sobre lo que fue el campamento militar romano de la Legio VI "Victrix" en Hispania, a orilla del río Bernesga, León es un enclave milenario por el que pasaron las invasiones bárbaras y musulmana y en el que surgieron la monarquía y los clanes nobiliarios del noroeste español a partir del siglo X. En la actualidad es una tranquila ciudad, trazada a la medida y comodidad de sus habitantes y visitantes, y perfectamente comunicada por carreteras y autopistas con cualquier centro neurálgico de la península. La catedral gótica -conocida por la belleza de sus vidrieras y el equilibrio de sus alturas con el apelativo latino de "Pulchra Leonina"-, abre la puerta a una encantadora visita por el centro medieval.

> "ARTE Y CULTURA"

> MONUMENTOS

1. CATEDRAL. Nada menos que 1800 metros cuadrados de vidrieras de origen medieval dan paso a la luz por entre los altos muros de este templo construido entre los siglos XIII y XIV. Es la auténtica joya española del gótico clásico, con pórtico central encuadrado entre dos esbeltas torres de aguja y un extraordinario rosetón.

2. REAL COLEGIATA DE SAN ISIDORO. Magnífico conjunto monumental iniciado en estilo románico. El museo conserva el excepcional Cáliz de Doña Urraca. A finales del siglo XI se construyó el Panteón Real con sus bóvedas ornamentadas con pinturas realizadas hacia el 1100.

3. CONVENTO DE SAN MARCOS. Antigua casa primada de la Orden de Caballería de Santiago, la monumental fachada plateresca que hoy preside el edificio se levantó en el siglo XVI. Hoy una parte del mismo es un hotel de lujo cuyo interior asemeja a un museo. La iglesia del siglo XVI destaca por su coro realizado por Juan de Juni.

4. ANTIGUO CONSISTORIO. Fue construido a finales del s. XVII, entrada barroco-clasicista, como hermosa presidencia para la Plaza Mayor.

5. PALACIO DE LOS GUZMANES. Suntuoso edificio del siglo XVI, en el que destaca su elegante patio. Sede actual de la Diputación.

6. MUSEO CASA BOTINES DE GAUDI. Conjunto arquitectónico singular de finales del siglo XIX, debido al talento del arquitecto Gaudí, con fachadas a cuatro calles y torre en cada ángulo.

7. PALACIO DE LOS CONDES DE LUNA. Edificio de la familia de los Quiñones, conserva portada gótica del siglo XIV y un gran torreón renacentista del XV.

8. SAN SALVADOR DEL PALAT DEL REY. Monasterio del siglo X y más tarde templo de estilo mozárabe, apenas quedan hoy vestigios de las fábricas iniciales.

9. SAN MARCELO. Templo de purísimas líneas clasicistas, de finales del siglo XVI, dedicado al patrón de la ciudad. Conserva dos tallas del incomparable escultor Gregorio Fernández, correspondientes al santo titular y a un Cristo crucificado.

10. NUESTRA SEÑORA DEL MERCADO. El edificio actual es románico, de la primera mitad del siglo XII, aunque muy transformado a lo largo de los tiempos. Situada al paso del Camino de Santiago en la encantadora Plaza del Grano.

11. HOSPITAL DE NTRA SEÑORA DE LA REGLA. Hospital de Nuestra Señora de Regla. Antiguo Palacio de los Prado procedente de la localidad de Renedo de Valdetuéjar. Ostentosa fachada barroca en la que se repiten los blasones de los Prado.

> "THE TOWN"

Founded on the site of the Roman military camp in Hispania once occupied by the Legio VI "Victrix" on the banks of the River Bernesga, León is a town whose history goes back over a thousand years. León has witnessed barbarian and Moslem invasions and in the 10th century saw the emergence of the monarchy and the nobility of north-west Spain. Nowadays León is a peaceful town that has been designed to suit the needs of its inhabitants and visitors and which enjoys first-class road and motorway connections with all the key towns of the Iberian Peninsula. Its Gothic cathedral -referred to by the Latin term "Pulchra Leonina" owing to the beauty of its stained-glass windows and the equilibrium of its dimensions- serves as the starting point for what is a delightful tour of the town's medieval nucleus.

> "ART & CULTURE"

> BUILDINGS OF SPECIAL INTEREST

1 THE CATHEDRAL. Erected over the 13th and 14th centuries, León cathedral features no less than 1800 square metres of medieval stained-glass windows which grace its high walls illuminate the building. Constituting the true jewel of Spanish classical Gothic, it has a central portico framed by two slender spirecapped towers and magnificent rose window.

2. ROYAL COLLEGIATE CHURCH OF SAN ISIDORO. A magnificent complex of buildings begun in the Romanesque style. The museum holds the wonderful Chalice of Doña Urraca. The Royal Pantheon, built in the late 11th century, has vaulted ceilings decorated with paintings made in about 1100.

3. CONVENTO DE SAN MARCOS. The former motherhouse of the Order of the Knights of Santiago. The building's monumental Plateresque façade dates back to the 16th century. Part of the convent is now a luxury hotel where guests enjoy museum-quality surroundings. The 16th-century church has a fine choir by Juan de Juni.

4. OLD TOWN HALL. Erected in the late 17th century in classicist-baroque style, this beautiful building was intended to command the Plaza Mayor.

5. PALACIO DE LOS GUZMANES. Magnificent 16th-century building with an elegant courtyard. The palace is now home to the provincial council.

6. CASA BOTINES GAUDI MUSEUM This is an extraordinary work of late 19th-century architecture, an expression of the talent of the Catalan architect Gaudí, and is graced with façades facing on four streets with a turret on each corner.

7. PALACIO DE LOS CONDES DE LUNA. This building, once the property of the Quiñones family, boasts a 14th-century Gothic doorway and a 15th-century Renaissance tower.

8. SAN SALVADOR DEL PALAT DEL REY. Formerly a monastery (10th century) and subsequently a Mozarabic church, this building retains very few remains of its original fabric.

9. SAN MARCELO. An immaculately classicist late 16th-century church devoted to the city's patron saint, Saint Marcellus. It has two carvings by the incomparable sculptor Gregorio Fernández, one depicting Saint Marcellus and the other, Christ on the cross.

10. NUESTRA SEÑORA DEL MERCADO. The Romanesque building dates from the first half of the 12th century, although it has undergone severe changes throughout the centuries. The church stands on the Pilgrims' Route to Santiago, in the charming Plaza del Grano.

11. NUESTRA SEÑORA DE REGLA HOSPITAL. Formerly the palace of the Prado family, from Renedo de Valdetuéjar. The Prado arms feature heavily in the building's showy Baroque façade.

> "LA VILLE"

Fondée sur l'ancien campement militaire romain de la Légion VI "Victrix" en Hispanie, sur les berges de la rivière Bernesga, León est une enclave millénaire, qui a vu passer les invasions barbares et musulmanes, qui a connu la monarchie et les clans nobiliaires du nord-ouest de l'Espagne à partir du Xe siècle. Aujourd'hui, c'est une ville tranquille, faite à la mesure et pour le confort de ses habitants et des visiteurs. Elle est parfaitement reliée par routes et autoroutes à n'importe quelle ville importante de la péninsule. La cathédrale gothique, connue pour la beauté de ses vitraux et l'équilibre de ses hauteurs, sous le nom latin de "Pulchra Leonina", ouvre la porte à une charmante visite dans le centre médiéval.

> "ART ET CULTURE"

> MONUMENTS

1. CATHÉDRALE. Non moins de 1800 mètres de vitraux d'origine médiévale laissent passer la lumière, entre les hauts murs de ce temple, construit entre le XIIIème et le XIVème siècles. C'est l'authentique joyau espagnol du gothique classique, avec un portique central encadré entre deux sveltes tours en flèche et une rosace extraordinaire.

2. COLLÉGIALE DE SAN ISIDORO. Magnifique ensemble monumental de style roman primitif. Le musée conserve le calice exceptionnel d'Urraque. À la fin du XIe siècle, le Panthéon Royal fut construit avec des voûtes ornementales et des peintures réalisées vers l'année 1100.

3. COUVENT DE SAN MARCOS. Ancienne demeure primatiale de l'Ordre de la Chevalerie de Saint Jacques, la façade monumentale plateresque qui préside aujourd'hui l'édifice fut construite au XVIème siècle. C'est aujourd'hui un hôtel de luxe dont l'intérieur ressemble à un musée. L'église du XVIe siècle ressort de par son chœur réalisé par Juan de Juni.

4. ANCIEN CONSISTOIRE Il fut construit à la fin du XVIIème, selon un plan baroque-classiciste, pour présider la Plaza Mayor (Grandplace).

5. PALAIS GUZMÁN. Somptueux édifice du XVIe siècle, que l'on remarque pour l'architecture et la décoration du patio.

6. MUSÉE CASA BOTINES DE GAUDI. Ensemble architectural singulier de fin du XIXe siècle, grâce au talent de l'architecte Gaudí, avec des façades de quatre corps et une tour dans chaque angle.

7. PALAIS DES COMTES DE LUNA. Édifice de la famille Quiñones, qui conserve une façade gothique du XVIe siècle et un grand donjon Renaissance du XVe siècle.

8. SAN SALVADOR DEL PALAT DEL REY. Monastère au Xème siècle, devenu plus tard un temple, dans le style mozarabe, et dont les vestiges des constructions initiales subsistent à peine.

9. SAN MARCELO. Temple aux très pures lignes classicistes, de fin du XVIe siècle, dédié au patron de la ville. Il conserve deux sculptures de l'incomparable sculpteur Gregorio Fernández, qui correspondent à Saint titulaire et à un Christ crucifié.

10. NUESTRA SEÑORA DEL MERCADO. L'édifice actuel est de style roman, de la première moitié du XIe siècle, bien qu'il ait été très transformé au long des années. Située sur le passage du Chemin de Saint-Jacques dans la charmante Plaza del Grano.

11. HÔPITAL DE NUESTRA SEÑORA DE REGLA. Ancien Palais de la famille Prado en provenance de la localité de Renedo de Valdetuéjar. Somptueuse façade baroque où nous pouvons voir les blasons de la famille Prado.

 **Junta de Castilla y León**

> "DIE STADT"

Die Stadt León, die auf dem ehemaligen Kastell der römischen VI. Legion "Victrix" am Ufer des Bernesga gegründet wurde, blickt auf eine jahrtausendealte Geschichte zurück, in deren Verlauf sie die Invasionen der Barbaren und der Muslimen erlebte und ab dem 10. Jh. die Monarchie und die Herrschaft der Adelsgeschlechter aus dem Nordwesten Spaniens. Heute ist León eine ruhige Stadt, die in Größe und Ausstattung auf die Bedürfnisse ihrer Bewohner zugeschnitten und gleichzeitig durch Fernstraßen und Autobahnen hervorragend an alle wichtigen Städte der Halbinsel angebunden ist. Die gotische Kathedrale, die wegen ihrer schönen Fenster und ihrer ausgewogenen Gestaltung den lateinischen Beinamen "Pulchra Leonina" trägt, ist der Ausgangspunkt zu einem eindrucksvollen Spaziergang durch die mittelalterliche Altstadt.

> "KUNST UND KULTUR"

> BAUDENKMÄLER

1. KATHEDRALE. Durch ganze 1800 Quadratmeter Fensterfläche, die die mittelalterlichen Kirchenfenster summieren, fällt das Licht zwischen den hohen Mauern dieser im 13. und 14. Jh. erbauten Kirche. Sie ist mit ihrem Mittelportikus zwischen zwei schlanken Türmen und einer herrlichen Rosette das Glanzstück der gotischen Baukunst in Spanien.

2. STIFTSKIRCHE SAN ISIDORO. Ein außerordentliches Bauensemble im romanischen Stil. Das Museum beherbergt den herausragenden Kelch der Infanta Urraca. Ende des 11. Jh. wurde die königliche Grabkammer erbaut, deren Gewölbe mit Malereien aus der Zeit um das Jahr 1100 verziert sind.

3. KLOSTER SAN MARCOS. Ehemaliges Stammhaus des Ritterordens von Santiago. Die monumentale platereske Fassade stammt aus dem 16. Jh. Heute ist in einem Teil des ehemaligen Klosters ein Luxushotel untergebracht, dessen Inneres wie ein Museum wirkt. Die Kirche aus dem 16. Jh. besticht durch ihren Chor des Bildhauers Juan de Juni.

4. ALTES RATHAUS. Das aus dem 17. Jh. stammende barock-klassizistische Gebäude nimmt einen Ehrenplatz an der Plaza Mayor ein.

5. GUZMAN-PALAST. Ein prachtvolles Gebäude aus dem 16. Jh., dessen Innenhof besonders sehenswert ist. Hier hat die Provinzialverwaltung ihren Sitz.

6. GAUDI-MUSEUM CASA BOTINES. Ein einzigartiges Bauwerk mit Fassaden zu vier Straßen hin und einem Turm an jeder Ecke. Es stammt aus der Zeit Ende des 19. Jh. und wurde vom meisterhaften Architekten Gaudí entworfen.

7. PALAST DER GRAFEN VON LUNA. Der ehemalige Wohnsitz der Familie Quiñones weist ein gotisches Portal aus dem 14. Jh. und einen großen Renaissance-Turm aus dem 15. Jh. auf.

8. SAN SALVADOR DEL PALAT DEL REY. Kloster aus dem 10. Jh., später umgebaut zur Kirche im mozarabischen Stil. Von dem ursprünglichen Bau sind kaum noch Reste vorhanden.

9. SAN MARCELO. Das Ende des 16. Jh. erbaute Gotteshaus mit neoklassizistischer Innenführung ist dem Schutzpatron der Stadt gewidmet. Zu den Schätzen der Kirche gehören zwei Arbeitendes unvergleichlichen Bildhauers Gregorio Fernández, die San Marcelo und einen Christus am Kreuz darstellen.

10. NUESTRA SEÑORA DEL MERCADO. Das heute sichtbare romanische Kirchengebäude stammt aus der ersten Hälfte des 12. Jh. und wurde im Laufe der Geschichte viele Male umgebaut. Das Gotteshaus liegt am Jakobsweg an der reizenden Plaza del Grano.

11. KRANKENHAUS NUESTRA SEÑORA DE REGLA. Krankenhaus Nuestra Señora de Regla. Ehemaliger Palast der Familie Prado, die aus der Ortschaft Renedo de Valdetuéjar stammte. An der prächtigen Barockfassade sind mehrere Familienwappen zu sehen.

> "CURIOSIDADES"

FIESTAS > "Las Cabezadas" (domingo después del 26 de abril, festividad de San Isidoro). En el claustro de San Isidoro, con gran regocijo de los asistentes, los concejales de León y las autoridades eclesiásticas compiten en dirigirse inclinaciones de cabeza en recuerdo de lo que fue una antigua disputa de competencias entre la autoridad civil y el clero. Declarada Fiesta de Interés Turístico Regional.

San Juan y San Pedro (entre el 21 y 30 de junio). Ferias y Fiestas mayores de la ciudad de León.

San Froilán (5 de Octubre) y "Las Cantaderas" (domingo anterior a San Froilán). Fiestas populares que tienen como escenario la Catedral. Declarada Fiesta de Interés Turístico Regional.

Semana Internacional de la Trucha y concurso gastronómico.

SEMANA SANTA > "La Ronda" el Jueves Santo, y la "Procesión de los Pasos" el Viernes Santo, son dos momentos estelares de los desfiles procesionales de la Semana Santa por las calles de la ciudad vieja de León. Declarada de Interés Turístico Internacional.

ARTESANÍA > Por lo que se refiere al textil, es difícil sustraerse a la realización con espléndidas materias primas y a los originales dibujos de los tapices, alfombras y mantas, entre las que destacan las de Val de San Lorenzo.

Quizá el apartado más original de la artesanía lo constituyen las moscas hechas de pluma de gallo como cebo para la pesca de truchas (La Vecilla de Curueño).

Es característica su artesanía de barro, en la localidad de Jiménez de Jamuz.

> "CURIOSITIES"

FESTIVITIES >

"Las Cabezadas" (Sunday after 26 April, the Feast Day of Saint Isidore). In the cloister at San Isidoro and to the great delight of all those present, the town councillors and ecclesiastical authorities bow to each other most ceremoniously in what is a reminder of an ancient dispute between the civil authorities and the clergy. This celebration has been declared to be of Regional Touristic Interest.

San Juan y San Pedro (From the 21st to 30th June). The major fiestas and fairs of León.

"San Froilán" (5 October) and "Las Cantaderas" (Sunday before the Feast Day of Saint Froilan). Popular festivities that take place against the backcloth of the cathedral. This celebration has been declared to be of Regional Touristic Interest.

International Trout Week and food competition.

HOLY WEEK > "La Ronda" on Maundy Thursday and the "Procesión de los Pasos" on Good Friday are the two highlights of the Easter processions that wind their way through the streets of the old quarter of León. International Touristic Interest.

HANDICRAFTS > As far as textiles are concerned, one simply must not miss the tapestries, carpets and blankets made using excellent-quality materials and featuring highly original, particularly those from Val de San Lorenzo.

Perhaps the most original example of local handicraft are the flies made from cock feathers and used as bait in trout fishing (La Vecilla de Curueño). Handcrafted pottery is a typical product of Jiménez de Jamuz.

> "GASTRONOMY"

The trout is the king of the rivers of León province, and the many different ways in which it is prepared for the table make it the pièce de résistance of the regional cuisine. The typical sausages are "cecina" (cured beef), spicy chorizo sausages and "morcilla" (black pudding). León boasts excellent meat dishes; its veal stews, beef, ox and roast suckling lamb are beyond compare. Game is also on the menu, in the form of roe deer, boar, hare, quail and partridge.

The exquisite local confectionery in León has received a series of grandiose names, such as "nicanores" and "imperiales", and also includes fruits soaked in syrup and "manteadas". Also worth mentioning are the excellent wines from Bierzo, Valdevimbre and Los Oteros.

> "CURIOSITÉS"

FÊTES >

"Las Cabezadas" (le dimanche après le 26 avril, festivité de Saint-Isidore). Dans le cloître de San Isidoro, à la grande joie des personnes présentes, les conseillers municipaux de León et les autorités ecclésiastiques se livrent à un concours de révérences en souvenir d'une ancienne rivalité de compétences entre les autorités civiles et le clergé. Déclarée Fête d'Intérêt Touristique Régional.

Saint Jean et Saint Pierre (entre le 21 et le 30 juin). Foires et Fêtes importantes de la ville de León.

"San Froilán" (5 octobre) et "Las Cantaderas" (dimanche précédent San Froilán). Fêtes populaires qui ont comme théâtre la cathédrale. Déclarée Fête d'Intérêt Touristique Régional.

Semaine internationale de la Truite et concours gastronomique.

SEMAINE SAINTE >

"La Ronda", le Jeudi Saint, et la "Procession des Pasos" (chars portant des statues qui représentent des scènes de la Passion), le Vendredi Saint, sont des moments cruciaux des défilés des processions de la Semaine Sainte dans les rues de la vieille ville de León. Intérêt Touristique International.

ARTISANAT > Quant au textile, il est difficile de ne pas contempler la réalisation, à base de splendides matières premières et aux dessins originaux, des tentures, des tapis et des couvertures, parmi lesquelles se distinguent celles de Val de San Lorenzo.

Ce sont, sans doute, les mouches faites à partir de plumes de coq, servant d'appât pour la pêche des truites, qui forment le côté le plus original de l'artisanat (La Vecilla de Curueño).

L'artisanat de la terre cuite est très caractéristique à la localité de Jiménez de Jamuz.

> "GASTRONOMIE"

La reine des rivières de León est la truite, et par conséquent, ses mille et une recettes font de ce plat le roi de la gastronomie de la région.

La charcuterie typique est la cecina, le chorizo et le boudin et en ce qui concerne les viandes d'élevage, rien de tel qu'une estouffade de génisse, du bœuf ou de l'agneau de lait. Le gibier est représenté par les viandes de chevreuil, sanglier, lièvre et caille ou perdrix.

Les desserts de León se composent de noms célèbres qui forment des mets délicieux: les "nicanores", les "imperiales", les "fruits au sirop" et les gâteaux au beurre. Souignons également les excellents Vinos del Bierzo, Valdevimbre et Los Oteros.

